

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....	ii
HALAMAN JUDUL BAHASA PRANCIS .....	iii
HALAMAN JUDUL .....	iv
HALAMAN PENGESAHAN .....	v
HALAMAN PERNYATAAN .....	vi
HALAMAN MOTTO .....	vii
KATA PENGANTAR .....	viii
UCAPAN TERIMA KASIH .....	x
DAFTAR ISI .....	xii
DAFTAR SINGKATAN .....	xv
DAFTAR TABEL .....	xvi
INTISARI .....	xvii
ABSTRACT .....	xviii
EXTRAIT .....	xix
BAB I : PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	4
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Tinjauan Pustaka .....	5
1.5 Ruang Lingkup Penelitian .....	6
1.6 Landasan Teori .....	7
1.7 Metodologi Penelitian .....	8
1.8 Sistematika Penyajian .....	9
BAB II : LANDASAN TEORI .....	11

2.1 Pendahuluan .....	11
2.2 Deiksis .....	11
2.2.1 Deiksis Persona .....	15
2.2.2 Deiksis Ruang .....	19
2.2.3 Deiksis Waktu .....	19
2.3 Teori Terjemahan .....	20
<b>BAB III : ANALISIS DEIKSIS DAN ANALISIS TERJEMAHAN .....</b>	<b>24</b>
3.1 Analisis Deiksis .....	24
3.1.1 Preposisi Yang Deiktis .....	24
3.1.1.1 Adverbial Lokatif .....	24
3.1.1.2 Preposisi Yang Diikuti Oleh Deiksis Persona .....	26
3.1.1.3 Preposisi Yang Diikuti Oleh Determinan Possesif dan Nomina .....	27
3.1.1.4 Pronomina Demonstratif .....	29
3.1.1.5 Pronomina <i>Y</i> .....	30
3.1.1.6 Preposisi Yang Diikuti Dengan Artikel dan Nomina .....	31
3.1.1.7 Preposisi Yang Diikuti Oleh Pronomina Relatif .....	32
3.1.2 Preposisi Yang Tidak Deiktis .....	33
3.1.2.1 Preposisi Yang Diikuti Oleh Artikel dan Nomina .....	33
3.1.2.2 Preposisi Yang Diikuti Dengan Nomina .....	35
3.1.2.3 Preposisi Yang Diikuti Dengan Nama Tempat .....	35
3.1.2.4 Preposisi Yang Diikuti Dengan Nama Orang .....	36
3.2 Padanan Dalam Bahasa Indonesia .....	37
3.2.1 Padanan Berdasarkan Bentuknya .....	37
3.2.1.1 Penerjemahan Bentuk Yang Sejajar .....	38
3.2.1.2 Penerjemahan Bentuk Yang Tidak Sejajar .....	41
3.2.2 Padanan Berdasarkan Maknanya .....	43

3.2.2.1 TSu Tidak Deiktis → TSa Tidak Deiktis .....	43
3.2.2.2 TSu Deiktis → TSa Deiktis .....	47
3.2.2.3 TSu Deiktis → TSa Tidak Deiktis .....	51
3.2.2.4 TSu Tidak Deiktis → TSu Deiktis .....	53
BAB IV : KESIMPULAN .....	55
DAFTAR PUSTAKA .....	59
RÉSUMÉ .....	62

## DAFTAR SINGKATAN

bP	: Bahasa Prancis
bI	: Bahasa Indonesia
BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
TSa	: Teks Sasaran
TSu	: Teks Sumber
LE	: <i>L'Étranger</i>
OA	: Orang Asing

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Bentuk-bentuk Pronomina dalam Bahasa Indonesia ..... 15

Tabel 2. Bentuk-bentuk Pronomina dalam Bahasa Prancis ..... 17